

**ПРАВПРАВИТЕЛЬСТВОМ РЕСПУБЛИКИ МОЛДОВА И
ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РЕСПУБЛИКИ БОЛГАРИЯ
О ВОЗДУШНОМ СОГЛАШЕНИИ МЕЖДУ
СООБЩЕНИЕМ
МЕЖДУ ИХ СООТВЕТСТВУЮЩИМИ
ТЕРРИТОРИЯМИ И ЗА ИХ ПРЕДЕЛАМИ**

Правительство Республики Молдова и Правительство Республики Болгария именуемые в дальнейшем "Договаривающимися Сторонами",

Являясь участниками Конвенции о международной гражданской авиации, открытой для подписания в Чикаго 7 декабря 1944 года, и в дополнении к этой Конвенции;

Желая заключить Соглашение с целью установления воздушного сообщения между их соответствующими территориями и за их пределами,

Согласились о нижеследующем:

**СТАТЬЯ 1
ТЕРМИНОЛОГИЯ**

1) Для целей настоящего Соглашения и если контекст не требует толкования:

а) термин "Конвенция" означает Конвенцию о международной гражданской авиации, открытую для подписания в декабря 1944 года, и включает в себя любое Приложение принятое согласно статье 90 этой Конвенции и любое изменение Приложений или Конвенции согласно статье 90 и статье 94, в той степени, в которой эти приложения и изменения вошли в силу или ратифицированы двумя Договаривающимися Сторонами;

б) термин "Авиационные власти" означает в отношении правительства Республики Молдова - Государственная Администрация Гражданской Авиации Республики Молдова, а в отношении правительства Республики Болгария - Министерство транспорта в лице Управления гражданской авиации, и в обоих случаях, любое лицо или орган, уполномоченные должным образом выполнять любые функции, выполняемые в настоящее время этими властями;

в) термин "назначенное авиапредприятие(я)" означает авиапредприятие(я), которое было назначено и уполномочено в соответствии с статьей 3 настоящего Соглашения;

г) термин "территория" в отношении к государству означает земные поверхности, территориальные и внутренние воды и воздушное пространство над ними, находящиеся под суверенитетом этого государства;

д) термины "воздушное сообщение", "международное воздушное сообщение", "авиалиния", и "остановка с некоммерческими целями" имеют значения, указанные в статье 96 Конвенции;

е) термины "договорные линии" и "установленные маршруты" означают соответственно установленные регулярные воздушные линии на маршрутах оговоренных в Приложении к настоящему Соглашению;

ж) термин "емкость" по отношению к воздушному судну означает коммерческая загрузка, выраженный количеством пассажирских мест и груза которые это воздушное судно может принять по маршруту или части маршрута;

з) термин "емкость" по отношению к определенной воздушной линии означает емкость воздушного судна, используемого на этой линии, умноженную на количество полетов в определенный период времени на установленном маршруте или части маршрута;

и) термин "тариф" означает цену, взимаемую за перевозку пассажиров, багажа или груза и условия при которых эта цена применяется в том числе цены и условия агентских и иных дополнительных услуг, исключая оплату и условий перевозки почты;

2) Приложение к настоящему Соглашения считается его неотъемлемой частью и каждая ссылка на Соглашение относится также к Приложению, кроме случаев, когда предусматривается другое.

**СТАТЬЯ 2
ПРЕДОСТАВЛЕНИЕ ПРАВ**

1) Каждая Договаривающаяся Сторона предоставляет другой Договаривающейся Стороне права,

предусмотренные настоящим Соглашением, с целью установления и эксплуатации регулярного международного воздушного сообщения по установленным маршрутам. Назначенное авиапредприятие (я) каждой Договаривающейся Стороны во время эксплуатации договорных линии по установленными маршрутам будет пользоваться правом совершать посадки на территорию другой Договаривающейся Стороны в пунктах указанных в Приложении к настоящему Соглашению с целью выгрузки и погрузки пассажиров, грузов или почты международного следования, в направлении к этим или из этих пунктов находящихся на территории Другой Договаривающейся Стороны.

2) В дополнении к правам предоставляемых по п. 1 этой статьи, каждая Договаривающаяся Сторона предоставляет назначенному авиапредприятию(ям) Другой Договаривающейся Стороны пользоваться при эксплуатации договорных линии по установленным маршрутам:

а) правом совершать пролет территории Другой Договаривающейся Стороны без посадки;
б) правом совершать посадки на территорию другой Договаривающейся Стороны с некоммерческими целями;

3) Ничто в настоящей статье не будет рассматриваться как предоставление права назначенному авиапредприятию(ям) одной Договаривающейся Стороны брать на борт пассажиров, груз и почту для их перевозки между пунктами расположенными на территории другой Договаривающейся Стороны за вознаграждение или по найму.

СТАТЬЯ 3 НАЗНАЧЕНИЕ АВИАПРЕДПРИЯТИЙ

1) Каждая Договаривающаяся Сторона имеет право назначить одно или нескольких авиапредприятий с целью эксплуатации договорных линий по установленным маршрутам, уведомив об этом письменно другую Договаривающуюся Сторону.

2) Каждая Договаривающаяся Сторона уведомляет в письменной форме другую Договаривающуюся Сторону о замене указанного ею авиапредприятия(ям) другим.

3) По получению такого уведомления другая Договаривающаяся Сторона в соответствии с положениями пунктов 4 и 5 настоящей статьи незамедлительно предоставляет назначенному авиапредприятию (ям) соответствующее разрешение на полеты.

4) Авиационные власти одной Договаривающейся Стороны могут потребовать от авиапредприятия(ий), назначенного(ыми) другой Договаривающейся Стороной, доказательств того, что оно способно выполнять условия, предписанные законами и правилами, обычно применяемые этими властями при эксплуатации международных договорных линии, согласно положениям Конвенции.

5) Каждая Договаривающаяся Сторона имеет право отказать в предоставлении разрешения на полеты указанного в п.3 настоящей статьи, или потребовать выполнения таких условий, которые она сочтет необходимыми при использовании назначенным авиапредприятием(ями) прав, указанных в статье 2 настоящего Соглашения, в любом случае, когда упомянутая Договаривающаяся Сторона не имеет доказательств того, что преимущественное владение и действительный контроль над этим авиапредприятием (ями) принадлежат Договаривающейся Стороне, назначившей это авиапредприятие(я), или ее гражданам.

б) Назначенное и получившее таким образом разрешение авиапредприятие(я) может начать в любой момент эксплуатацию договорных линий при условии, что расписание полетов и тарифы установленные в соответствии с статьями 6 и 9 настоящего Соглашения введены в действие.

СТАТЬЯ 4 АННУЛИРОВАНИЕ ИЛИ ПРИОСТАНОВЛЕНИЕ ПРАВ НА ПОЛЕТЫ

1) Каждая Договаривающаяся Сторона имеет право аннулировать разрешение на полеты или приостановить пользование указанными в статье 2 настоящего Соглашения правами, предоставленными назначенному авиапредприятию (ям) Другой Договаривающейся Стороны, или потребовать выполнения таких условий, которые она сочтет необходимыми при пользовании этими правами:

а) в любом случае, если она не убеждена в том, что преимущественное владение и действительный контроль над этим авиапредприятием(ями) принадлежит Договаривающейся Стороне, назначившей это авиапредприятие (я), или ее гражданам, или

б) в случае, если это авиапредприятие (я) не соблюдает законы и правила Договаривающейся Стороны, предоставляющей эти права, или

в) в случае, если авиапредприятие (я) каким либо иным образом не соблюдает условия, предписанные

настоящим Соглашением.

2) Если немедленное аннулирование, приостановление или требование выполнения условий, указанных в п.1 настоящей статьи, не является необходимым для предупреждения дальнейшего нарушения законов и правил, то право, о котором говорится в этом пункте, будет использоваться только после консультации между авиационными властями Договаривающихся Сторон.

СТАТЬЯ 5 ПРИНЦИПЫ ЭКСПЛУАТАЦИИ ДОГОВОРНЫХ ЛИНИЙ

1) Назначенным авиапредприятиям Договаривающихся Сторон предоставляются равные и справедливые условия для эксплуатации договорных линий на установленных маршрутах между их соответствующими территориями.

2) При эксплуатации договорных линий назначенное авиапредприятие (я) одной Договаривающейся Стороны должно принимать во внимание интересы назначенного авиапредприятия(ий) другой Договаривающейся Стороны, с тем чтобы не нанести ущерба перевозкам на авиалиниях последнего, по этому же маршруту или его части.

3) Договорные линии, обслуживаемые назначенными авиапредприятиями Договаривающихся Сторон, должны соответствовать общественным потребностям в перевозках на установленных маршрутах, и каждое назначенное авиапредприятие должно иметь первоочередной задачей предоставление такой емкости, которая при разумном коэффициенте загрузки отвечала бы существующим и разумно предполагаемым потребностям в перевозках пассажиров, груза и почты на территорию и из территории другой Договаривающейся Стороны. Осуществление перевозок пассажиров, груза и почты взятых и оставленных в пунктах на установленных маршрутах на территории государств, не являющихся государством назначившим авиапредприятие (я) должны соответствовать общим принципам, согласно которым емкость будет зависеть от:

- а) потребностей в перевозках на/из территории Договаривающейся Стороны, назначающей авиапредприятие (я);
- б) потребностей в перевозках того района, через который проходит договорная авиалиния, принимая во внимание перевозки на местных и региональных авиалиниях обслуживаемых авиапредприятиями государств региона;
- в) потребностей целостной и экономичной эксплуатации договорных авиалиний.

СТАТЬЯ 6 УТВЕРЖДЕНИЕ РАСПИСАНИЙ

Расписания полетов включая частоту рейсов эксплуатируемых договорных авиалиний будут установлены и договорены в двустороннем порядке между назначенными авиапредприятиями Договаривающихся Сторон и представлены на утверждение воздухоплавательными властями не менее чем за 30 (тридцать) дней до их вступления в силу. В случае, если назначенные авиапредприятия не могут достичь, договорности авиационные власти будут решать, вопрос сами.

СТАТЬЯ 7 ОСВОБОЖДЕНИЕ ОТ ТАМОЖЕННЫХ ПОШЛИН И ДРУГИХ НАЛОГОВ

1) Каждая Договаривающаяся Сторона на основе взаимности будет освобождать воздушные суда назначенного авиапредприятия(ий) другой Договаривающейся Стороны по прибытию на ее территорию, до той степени до которой это позволяют ее национальные законы от импортных ограничений, пошлин, акцизных сборов, сборов за инспекцию и других налогов и платежей связанных с горючим, воздушным судном, смазочными материалами, запасными частями (включая двигатели), табельным имуществом, бортовыми запасами (включая продукты питания, алкогольные и другие напитки, табачные изделия и товары, предназначенные для продажи пассажирам в ограниченном количестве в течение полета), другие предметы используемые только для обслуживания воздушных судов, при условии, что это имущество, материалы, запасы и товары остаются на борту воздушного судна до момента их обратного вывоза. Будут освобождать также от подобных сборов и налогов авиабилеты, авианакладные, документы и печатные материалы со знаком назначенного авиапредприятия(ий) включая рекламные материалы, распространяемые бесплатно назначенным авиапредприятием(ями).

2) Освобождение по настоящей статье, будет применяться к предметам указанных в п. 1 за исключением

сборов за предоставленное обслуживание:

- а) ввезенных на территорию одной из Договаривающейся Сторон и предназначенные для авиапредприятия(ий) Другой Договаривающейся Стороны;
 - б) находящихся на борту воздушного судна назначенного авиапредприятия(ий) одной Договаривающейся Стороны во время его прибытия или отъезда с территории другой Договаривающейся Стороны;
 - в) принятым на борт воздушного судна назначенного авиапредприятия(ий) одной Договаривающейся Стороны на территории другой Договаривающейся Стороны с целью использования на договорных линиях, независимо от того будут эти предметы в целом или отчасти использованы или употреблены на территории Договаривающейся Стороны разрешающей освобождение при условии, что они не отчуждены на территории упомянутой Договаривающейся Стороны.
- 3) Табельное бортовое имущество, запасы и товары, находящиеся на борту воздушного судна, эксплуатируемого на договорных линиях назначенным авиапредприятием(ми) одной Договаривающейся Стороны, могут быть разгружены на территории другой Договаривающейся Стороны только с согласия таможенных властей этой Договаривающейся Стороны. В этом случае они могут быть помещены под наблюдение упомянутых властей до того момента, пока они не будут вывезены обратно или не получат другого назначения в соответствии с таможенными правилами.
- 4) Освобождение от пошлин и сборов, о которых говорится в п.1 настоящей статьи, будет применяться и в таких случаях, когда воздухоплавательное предприятие(я) одной Договаривающейся Стороны заключило контракт с другим воздухоплавательным предприятием(ми) о временном пользовании или передачи имущества, оговоренного в пункте 1 настоящей статьи, при условии, что это другое предприятие(я) пользуется таким же правом освобождения от пошлин и сборов на территории другой Договаривающейся Стороны.

СТАТЬЯ 8 ПРЯМОЙ ТРАНЗИТ

К пассажирам, багажу и грузу следующих прямого транзитом через территорию одной Договаривающейся Стороны, которые не покидают зону аэропорта определенную для них, применяется упрощенный контроль за исключением мер по предотвращению, актов незаконного вмешательства, пиратства на воздушном транспорте и контрабанды наркотиков. Багаж и груз прямого транзита освобождаются от таможенных и других сборов.

СТАТЬЯ 9 ТАРИФЫ

- 1) Тарифы на любой договорной линии взимаемые одной Договаривающейся Стороной для перевозок в направлении на/из территории Другой Договаривающейся Стороны должны устанавливаться на разумном уровне с учетом всех соответствующих факторов, включая эксплуатационные расходы, разумную прибыль, стандарт перевозок (как скорость и комфорт) и тарифы других авиапредприятий.
- 2) Тарифы указанные в п.1 данной статьи должны по возможности быть согласованы между назначенными авиапредприятиями, после консультации с другими авиапредприятиями, эксплуатирующими весь маршрут или его часть и такая договоренность будет достигнута по возможности с применением механизма установления тарифов Международной Ассоциацией Воздушного Транспорта (ИАТА).
- 3) Согласованные таким образом тарифы будут представлены на утверждения авиационными властями Договаривающихся Сторон не менее, чем за 45 (сорок пять) дней до предполагаемой даты их введения. В специальных случаях этот период может быть сокращен по договоренности между авиационными властями.
- 4) Об утверждении тарифов может быть направлено уведомление. Если ни одна из указанных властей в течение 30 (тридцать) дней с даты представления тарифа на утверждение в соответствии с п.3 данной статьи не сообщила о своем несогласии с предлагаемыми тарифами, то эти тарифы считаются утвержденными. В случае, если период представления указанный в п.3 данной статьи сокращается, авиационные власти могут договориться чтобы период уведомления о неодобрении был менее 30 (тридцать) дней.
- 5) В том случае, если тариф не может быть согласован в соответствии с п.2 настоящей статьи, или если в течении периода, применимого в соответствии с п.4 настоящей статьи, было направлено уведомление одной из авиационных властей о несогласии, с каким либо согласованным в соответствии с п.2 настоящей статьи тарифом, авиационные власти Договаривающейся Стороны приложат все усилия к тому, чтобы

определить тариф путем согласования между собой.

6) Если авиационные власти Договаривающихся Сторон не могут договориться по любому тарифу, представленному в соответствии с п.3 настоящей статьи или по определению тарифа в соответствии с п. 5 настоящей статьи, разногласия разрешаются в соответствии с положениями статьи 18 настоящего Соглашения.

7) Тариф установленный в соответствии с положениями настоящей статьи, остается в силе до установления нового тарифа. Однако действие любого тарифа продлевается не более, чем на 12 (двенадцать) месяцев после даты истечения срока его действия.

СТАТЬЯ 10 ОБЕСПЕЧЕНИЕ ИНФОРМАЦИЕЙ И СТАТИСТИКОЙ

Авиационные власти одной Договаривающейся Стороны будут предоставлять авиационным властям другой Договаривающейся Стороны по их требованию такие периодические или другие статистические данные, которые могут быть разумно запрошены с целью пересмотра объемов перевозок предоставляемых на договоренных линиях назначенным авиапредприятием(ми) первой Договаривающейся Стороны. Эти данные будут включать всю информацию, необходимую для определения объема перевозок по договоренным линиям, а также их начальные пункты отправления и конечные пункты прибытия.

СТАТЬЯ 11 КОММЕРЧЕСКАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ И ПЕРЕВОД ДОХОДОВ

1) Каждая Договаривающаяся Сторона основываясь на принципах взаимности предоставляет назначенному авиапредприятию другой Договаривающейся Стороны право свободной продажи собственных документов и услуг на ее территории, связанных с перевозкой пассажиров, груза и багажа либо непосредственно либо через агента по продаже, в соответствии с национальными законами и правилами в силе на данной территории.

2) Назначенные авиапредприятия Договаривающихся Сторон на основе взаимности имеют право переводить, свободно по официальному обменному курсу, с территории продажи на свою территорию, суммы превышения доходов над расходами, полученных этими авиапредприятиями от эксплуатации договорных линии, связанных с перевозкой пассажиров, груза и багажа. В эту систему перевода включены также поступления от продажи, осуществленные прямо или через агента по продаже транспортных услуг, дополнительных услуг вспомогательного характера и нормальные коммерческие проценты получаемые от таких платежей, которые начисляются до момента наступления перевода.

3) Прибыль и доходы, получаемые назначенным авиапредприятием(ми) одной Договаривающейся Стороны на территории другой Договаривающейся Стороны, в связи с перевозками пассажиров, груза и багажа освобождаются от всяких налогов.

СТАТЬЯ 12 ПРЕДСТАВИТЕЛЬСТВО

1) Назначенное авиапредприятие(я) каждой Договаривающейся Стороны имеет право на основе взаимности содержать на территории другой Договаривающейся Стороны свое представительство с техническим, коммерческих и административным персоналом необходимым для обеспечения эксплуатации договорных линии. Этот персонал может состояться из граждан обеих Договаривающихся Сторон.

2) По усмотрению назначенного авиапредприятия(ий) требования к персоналу представительства могут быть удовлетворены или путем назначения своего собственного персонала или посредством использования услуг другой организации, компании или авиапредприятия, действующих на территории другой Договаривающейся Стороны и уполномоченных выполнять соответствующие задачи на территории этой Договаривающейся Стороны.

3) Представители и персонал должны подчиняться законам и правилам в силе на данной территории и каждая Договаривающаяся Сторона на основе взаимности в кратчайшие сроки будет предоставлять разрешения для работы, рабочие визы и все необходимые документы представителям и персоналу, упомянутых в п.1 настоящей статьи.

СТАТЬЯ 13

ПРИМЕНЕНИЕ ЗАКОНОВ И ПРАВИЛ

- 1) Законы и правила одной Договаривающейся Стороны, регулирующие прилет и вылет с ее территории воздушных судов, совершающих международные полеты, или эксплуатацию и навигацию этих воздушных судов во время их пребывания на этой территории будут применяться к воздушным судам назначенного авиапредприятия(ий) другой Договаривающейся Стороны.
- 2) Законы и правила одной договаривающейся Стороны, регулирующие прибытие, пребывание или транзит с ее территории пассажиров, экипажей, груза, багажа и почты, и в частности, формальности, относящиеся к въезду-выезду, иммиграции и эмиграции, паспортным, таможенным, валютным и санитарным правилам, принятые Договаривающейся Стороной на территорию которой прибывает воздушное судно назначенного авиапредприятия другой Договаривающейся Стороны, будут применяться во время эго пребывания в пределах указанной территории.
- 3) На основе взаимности не будут требоваться визы для выезда, пребывания и въезда экипажей воздушных судов, эксплуатируемых назначенными авиапредприятиями Договаривающихся Сторон, когда они отправляется тем же полетом по обратному маршруту. Это относится и к случаям, когда экипаж, по причине технического состояния воздушного судна или по состоянию здоровья остается в стране и возвращается следующим рейсом по обратному маршруту.

СТАТЬЯ 14

ПРИЗНАНИЕ СЕРТИФИКАТОВ И УДОСТОВЕРЕНИЙ

- 1) Удостоверения летной годности, компетентности и лицензии выданные или признанные годными одной Договаривающейся Стороной, и срок которых не истек будут признаваться годными другой Договаривающейся Стороной в целях эксплуатации договорных линии, при условии, что требования в соответствии с которыми такие удостоверения и лицензии выданы или признаны годными соответствуют или превышают минимальные стандарты установленные для них в Конвенции.
- 2) Каждая Договаривающаяся Сторона имеет право отказать признать годность удостоверений и лицензии, выданные ее собственным гражданам другой Договаривающейся Стороной в случаях, когда их владельцы будут выполнять полеты над ее собственной территорией.

СТАТЬЯ 15

АЭРОПОРТОВЫЕ И ДРУГИЕ СБОРЫ

- 1) Каждая Договаривающейся Сторона имеет право применять или дать разрешение на применение разумных и справедливых сборов за использование аэропортов, сооружений, технических и других средств, при условии, что эти сборы не будут выше, чем те взимаемые с других авиапредприятий участвующих в международных авиаперевозках.
- 2) Каждая Договаривающейся Сторона будет поощрять проведение предварительных консультации между их компетентными органами или организациями ответственных за определение этих сборов и назначенными авиапредприятиями, (а там где это возможно и через представителей авиапредприятий) пользующихся сооружениями и услугами. В случаях предложении о введении новых сборов соответствующее уведомление должно быть представлено пользователям услуг с тем, чтобы дать им возможность выразить свое мнение до их введения в действие.
- 3) Договаривающиеся Стороны не будет давать, преимущество своему или какому либо другому авиапредприятию занятому в подобных международных авиаперевозках над авиапредприятием(ми) Другой Договаривающейся Стороны в отношении приложения правил и распоряжении связанных с использованием аэропортов и их сооружений, находящихся под ее контролем, а также при применении таможенных, карантинных, иммиграционных и других видов процедур.

СТАТЬЯ 16

БЕЗОПАСНОСТЬ НА ВОЗДУШНОМ ТРАНСПОРТЕ

- 1) В соответствии со своими правами и обязательствами, вытекающими из международного права. Договаривающиеся Стороны подтверждают, что взятое ими по отношению друг к другу обязательств защищать безопасность гражданской авиации от актов незаконного вмешательства составляют неотъемлемую часть настоящего Соглашения. Не ограничивая общую применимость своих прав и

обязательств по международному праву, Договаривающиеся Стороны действуют в соответствии с положениями Конвенции о преступлениях и некоторых других актах, совершаемых на борту воздушных судов, подписанной в Токио 14 сентября 1963 г.. Конвенции о борьбе с незаконным захватом воздушных судов, подписанной в Гаге 16 декабря 1970 г.. Конвенции о борьбе с незаконными актами, направленными против безопасности гражданской авиации, подписанной в Монреале 23 сентября 1971 г.. Протокола о борьбе с незаконными актами насилия в международных аэропортах, подписанного в Монреале 24 февраля 1988 г., и положениями всех других международных документах в этой области, которые могут быть в будущем ратифицированы ими.

2) Договаривающиеся Стороны оказывают по просьбе всю необходимую помощь друг другу по предотвращению незаконного захвата воздушных судов и других незаконных актов, направленных против безопасности воздушных судов, их пассажиров, экипажей, аэропортов и аэронавигационных средств, а также любой другой угрозы безопасности гражданской авиации.

3) Договаривающиеся Стороны действуют в соответствии с положениями по авиационной безопасности и техническими требованиями, установленными Международной организацией гражданской авиации и предусмотренными Приложениями к Конвенции о международной гражданской авиации, в той степени, в которой такие положения и требования применимы к Договаривающимся Сторонам; они будут требовать, чтоб эксплуатанты воздушных судов их регистрации, эксплуатанты воздушных судов, основное место деятельности или постоянное местопребывание которых находится на их территории, и эксплуатанты международных аэропортов на их территории действовали в соответствии с такими положениями и требованиями по авиационной безопасности.

4) Каждая Договаривающаяся Сторона соглашается с тем, что другая Договаривающаяся Стороны может потребовать от таких эксплуатантов воздушных судов соблюдение упомянутых в п.3 настоящей статьи положений и требований по авиационной безопасности, которые предусматриваются этой другой Договаривающейся Стороной для въезда, выезда и нахождения в пределах ее территории. Каждая Договаривающаяся Сторона будет обеспечивать применение надлежащих мер в пределах ее территории для защиты воздушных судов и проверки пассажиров, экипажа, ручной клади, багажа, груза и бортовых запасов до и во время посадки или погрузки. Каждая Договаривающаяся Сторона также благожелательно рассматривает любую просьбу другой Договаривающейся Стороны о принятии специальных мер безопасности в связи с конкретной угрозой.

5) Когда имеет место инцидент или угроза инцидента, связанного с незаконным захватом гражданских воздушных судов или другими незаконными актами, направленными против безопасности воздушных судов их пассажиров и экипажа, аэропортов или аэронавигационных средств, Договаривающиеся Стороны оказывают друг другу помощь посредством облегчения связи и принятия соответствующих мер в целях быстрого и безопасного пресечения такого инцидента или его угрозы.

СТАТЬЯ 17 КОНСУЛЬТАЦИИ

1) Авиационные власти Договаривающихся Сторон будут время от времени консультировать друг друга в духе взаимного сотрудничества с целью обеспечения правильного выполнения данного Соглашения и его Приложения.

2) Любая Договаривающаяся Сторона может в любое время потребовать проведение консультации с другой Договаривающейся Стороной в связи с толкованием, применением или изменением настоящего Соглашения. Такие консультации могут проводиться между авиационными властями Договаривающихся Сторон путем переписки или переговоров и должны начинаться не позже 60 (шестидесяти) дней со дня получения запроса, если Договаривающиеся Стороны не примут решение об увеличении или сокращении этого срока.

СТАТЬЯ 18 УРЕГУЛИРОВАНИЕ РАЗНОГЛАСИЙ

Любые разногласия между Договаривающимися Сторонами в связи с толкованием или применением настоящего Соглашения, должны быть урегулированы путем прямых переговоров между авиационными властями обеих Договаривающихся Сторон. Если указанные власти не смогут достигнуть договоренности, то разногласия должны быть урегулированы по дипломатическим каналам.

СТАТЬЯ 19 ИЗМЕНЕНИЯ

- 1) Каждое изменение этого Соглашения, по которому достигнуто согласие между Договаривающимися Сторонами, после проведения консультации согласно статье 17 этого Соглашения вступит в силу с даты получения второй из обменных дипломатических нот, которыми Договаривающиеся Стороны уведомляют друг друга об их принятии.
- 2) Каждое изменение Приложения к Соглашению может осуществляться путем непосредственного согласования между авиационными властями Договаривающихся Сторон, вступает в силу со дня совместно определенной ими даты и будет одобрено путем обмена дипломатическими нотами.
- 3) В случае заключения генерального многостороннего Соглашения или Конвенции о воздушном транспорте с которым обе Договаривающиеся Стороны связаны, настоящее Соглашение будет изменено с целью его соответствия с этим Соглашением или Конвенции.

СТАТЬЯ 20 РЕГИСТРАЦИЯ

Настоящее Соглашение, изменения к нему будут зарегистрированы в Международной организации гражданской авиации и в Секретариате ООН.

СТАТЬЯ 21 ПРЕКРАЩЕНИЕ ДЕЙСТВИЯ

- 1) Каждая Договаривающаяся Сторона может в любое время уведомить по дипломатическим каналам Другую Договаривающуюся Сторону о своем намерении прекратить действие настоящего Соглашения. Одновременно, уведомление такого же содержания будет незамедлительно направлено Международной организации гражданской авиации. В этом случае действие Соглашения прекращается через 12 (двенадцать) месяцев с даты получения, такого уведомления другой Договаривающейся Стороной, если указанное уведомление о прекращении действия Соглашения не будет отозвано по обоюдному согласию Сторон до истечения этого периода.
- 2) При отсутствии подтверждения о получении другой Договаривающейся Стороной уведомления, будет считаться что оно получено ею спустя 14 (четырнадцать) дней со дня его получения Международной организацией гражданской авиации.

СТАТЬЯ 22 ВСУПЛЕНИЕ В СИЛУ

- 1) Настоящее Соглашение заключено на неопределенный срок, и вступает в силу с даты получения второй из дипломатических нот, с которыми обе Договаривающиеся Стороны уведомляют друг друга, об его утверждении их компетентными органами в соответствии с действующим законодательством в каждой из них.
- 2) С момента вступления в силу настоящего Соглашения, прекращается в отношении обеих стран действие Соглашения о воздушном сообщении между Правительством СССР и Правительством Народной Республики Болгарии, подписанное в Софии 7.07.1969 г.

В подтверждении вышеуказанного, нижеподписавшиеся, соответственным образом уполномоченные представители Правительств Договаривающихся Сторон подписали это Соглашение.

Совершено в г. София 17 апреля 1996 года, в двух подлинных экземплярах, каждый на молдавском, болгарском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. В случаях отклонений в толковании положения настоящего Соглашения русский текст будет считаться преобладающим.

**ПРИЛОЖЕНИЕ К СОГЛАШЕНИЮ
ТАБЛИЦА МАРШРУТОВ
РАЗДЕЛ А**

1) Маршруты, которые будут эксплуатироваться назначенным авиапредприятием(ми) Республики Молдова в обеих направлениях:

Пункты в Республике Молдова - любые

Промежуточные пункты - будут согласованы дополнительно

Пункты в Республике Болгария - София

Пункты за пределами - Афина и любые другие пункты, которые будут согласованы дополнительно.

РАЗДЕЛ Б

1) Маршруты, которые будут эксплуатироваться назначенным авиапредприятием(ми) Республики Болгария в обеих направлениях:

Пункты в Республике Болгария - любые

Промежуточные пункты - будут согласованы дополнительно

Пункты в Республике Молдова - Кишинев

Пункты за пределами - любые пункты, которые будут согласованы дополнительно

2) Пятая свобода воздуха в направлении на/из третьих стран по договорным линиям может быть использована, только в том случае если она была предварительно согласована и договорена между назначенными авиапредприятиями и подтверждена авиационными властями.

3) Любой или все промежуточные пункты, а также пункты за пределами могут быть пропущены по усмотрению назначенного авиапредприятия при выполнении одного или всех полетов при условии, что линия начинается и кончается на территории Договаривающейся Стороны, назначившей это авиапредприятие(я).